

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(au nom de la Zone du Canal de Panama),
COSTA-RICA, GUATÉMALA,
HONDURAS, NICARAGUA, PANAMA
ET SALVADOR

Convention régionale de radiodiffusion pour
l'Amérique centrale, Panama et la Zone du
Canal de Panama. Signée à Guatémala, le
8 décembre 1938.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enre-
gistrement a eu lieu le 17 juillet 1940.*

UNITED STATES OF AMERICA
(on behalf of the Panama Canal Zone),
COSTA RICA, GUATEMALA,
HONDURAS, NICARAGUA, PANAMA
AND SALVADOR

Regional Radio Convention for Central Ame-
rica, Panama and the Panama Canal Zone.
Signed at Guatemala, December 8th, 1938.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place July 17th, 1940.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4734. — CONVENCION¹ REGIONAL DE RADIO DE CENTRO AMERICA, PANAMA Y ZONA DEL CANAL. SUSCRITA EN LA CIUDAD DE GUATEMALA, EL DIA OCHO DE DICIEMBRE DE MIL NOVECIENTOS TREINTA Y OCHO.

No 4734. — REGIONAL RADIO CONVENTION¹ FOR CENTRAL AMERICA, PANAMA AND THE CANAL ZONE. SIGNED IN THE CITY OF GUATEMALA, DECEMBER EIGHTH, ONE THOUSAND NINE HUNDRED AND THIRTY-EIGHT.

Los suscritos, representantes de los Gobiernos de Costa Rica, El Salvador, Estados Unidos, en representación de la Zona del Canal, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá, después de examinadas sus credenciales, habiéndolas encontrado en correcta y debida forma, constituyen la Conferencia Regional de Radio de Centro América, Panamá y Zona del Canal, en la siguiente forma :

POR LA REPÚBLICA DE COSTA RICA :
Excmo. Sr. D. Rafael CASTRO QUEZADA ;

POR LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR :
Sres. Ing. D. J. Federico MEJÍA ;
D. Fidel VILLACORTA ;

POR LOS ESTADOS UNIDOS :
Excmo. Sr. Fay Allen DES PORTES ;
Sr. Harvey B. OTTERMAN ;
Sr. Walter H. MCKINNEY ;
Teniente Coronel David M. CRAWFORD ;
Teniente Comandante M. W. ARPS ;
Sr. Gerald C. GROSS ;

POR LA REPÚBLICA DE GUATEMALA :
Sr. Ing. D. Luis SCHLESINGER CARRERA ;
Sr. Lic. D. Arturo PERALTA ;
Sr. Lic. D. Jorge F. SÁNCHEZ ;
Sr. Lic. D. Ramiro FERNÁNDEZ ;
Sr. Ing. J. B. MCELROY ;
Sr. Ing. Walter C. BAY ;

The undersigned, representatives of the Governments of Costa Rica, El Salvador, The United States of America in behalf of the Canal Zone, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panamá, after examination of their credentials, which were found to be in correct and proper form, constitute the Regional Radio Conference of Central America, Panamá and the Canal Zone, as follows :

FOR THE REPUBLIC OF COSTA RICA :
His Excellency Rafael CASTRO QUEZADA ;

FOR THE REPUBLIC OF EL SALVADOR :
Messrs. J. Federico MEJÍA and
Fidel VILLACORTA ;

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA :
His Excellency Fay Allen DES PORTES ;
Mr. Harvey B. OTTERMAN ;
Lt.-Col. David M. CRAWFORD, U.S.A. ;
Lt.-Cmdr. M. W. ARPS, U.S.N. ;
Messrs. Gerald C. GROSS, and Walter
H. MCKINNEY ;

FOR THE REPUBLIC OF GUATEMALA :
Messrs. Luis SCHLESINGER CARRERA ;
Arturo PERALTA ;
Jorge F. SÁNCHEZ ;
Ramiro FERNÁNDEZ ;
J. B. MCELROY ;
Walter C. BAY ;

¹ Ratifications déposées à Guatemala :

GUATEMALA 10 mai 1939.
ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(au nom de la Zone du
Canal de Panama) . . . 8 septembre 1939.

¹ Ratifications deposited in Guatemala :

GUATEMALA May 10th, 1939.
UNITED STATES OF AMERICA
(In behalf of the
Panama Canal Zone) . . . September 8th, 1939.

POR LA REPÚBLICA DE HONDURAS :
 Excmo. Sr. D. Luciano MILLA CISNEROS ;

POR LA REPÚBLICA DE NICARAGUA :
 Excmo. Sr. D. Hildebrando CASTELLÓN ;
 Sr. H. J. PHILLIPS, Jr. ;

POR LA REPÚBLICA DE PANAMÁ :
 Hon. Sr. D. Teodoro RUDEKE,

quienes de común acuerdo, y sujeta a ratificación de los respectivos Gobiernos, han celebrado en la ciudad de Guatemala, el día ocho de diciembre de mil novecientos treinta y ocho, la siguiente Convención, de acuerdo con las prescripciones del artículo 7º, párrafo 8º, primera sección, 3ª subsección, incisos *b*) y *c*), del Reglamento General de Radio de El Cairo, 1938, anexo a la Convención de Telecomunicaciones de Madrid, 1932 :

PARTE I. — ASIGNACIONES.

En vista de las necesidades especiales de los distintos Estados de Centro América, Panamá y la Zona del Canal, en lo que respecta a la radiodifusión, se establece, en la banda de radiofrecuencia de 2,300 kcs. a 2,400 kcs., la siguiente tabla de asignaciones :

Administraciones	Frecuencias en kilociclos	
	<i>Primarias</i>	<i>Secundarias</i>
Costa Rica . . .	2,330	2,370
El Salvador . . .	2,300	2,360
Guatemala . . .	2,320	2,400
Honduras . . .	2,380	2,340
Nicaragua . . .	2,350	2,400
Panamá . . .	2,310	2,340
Zona del Canal .	2,390	2,370

PARTE II. — PRINCIPIOS DE INGENIERIA.

Los siguientes principios básicos de Ingeniería fueron adoptados para llegar a la repartición arriba especificada :

a) Las frecuencias primarias asignadas a Administraciones contiguas, deben de estar por lo menos veinte (20) kilociclos distantes ;

b) Las asignaciones primarias y secundarias de la misma Administración, deben de estar por lo menos veinte (20) kilociclos distantes ;

FOR THE REPUBLIC OF HONDURAS :
 His Excellency Luciano MILLA CISNEROS ;

FOR THE REPUBLIC OF NICARAGUA :
 His Excellency Hildebrando CASTELLÓN ;
 Mr. H. J. PHILLIPS, Jr. ;

FOR THE REPUBLIC OF PANAMÁ :
 The Honorable Teodoro RUDEKE,

who by common consent, and subject to the ratification of the respective Governments, have concluded in the City of Guatemala, this eighth day of December, one thousand nine hundred and thirty-eight, the following Convention, in accordance with the provisions of Article 7, paragraph 8, section 1, sub-section 3, divisions (*b*) and (*c*), of the General Radio Regulations of Cairo, 1938, annexed to the International Telecommunications Convention of Madrid, 1932 :

PART ONE. — ALLOCATIONS.

In view of the special requirements of the several States of Central America, Panamá and the Canal Zone with respect to broadcasting, there is established, in the radio frequency band of 2300 kc. to 2400 kc. the following allocation table :

Administrations	Frequencies in kilocycles	
	<i>Primary</i>	<i>Secondary</i>
Costa Rica . . .	2330	2370
El Salvador . . .	2300	2360
Guatemala . . .	2320	2400
Honduras . . .	2380	2340
Nicaragua . . .	2350	2400
Panamá . . .	2310	2340
The Canal Zone .	2390	2370

PART TWO. — ENGINEERING PRINCIPLES.

The following basic engineering principles have been adopted in order to arrive at the allocations above specified :

(a) The primary frequency assignments to contiguous administrations must be at least twenty (20) kilocycles apart ;

(b) The primary and secondary assignments to the same administration must be at least twenty (20) kilocycles apart ;

c) Las asignaciones secundarias de Administraciones contiguas, deben de estar separadas por lo menos veinte (20) kilociclos; pero donde sea necesario, las asignaciones secundarias de países contiguos, pueden estar separadas solamente diez (10) kilociclos;

d) Todas las asignaciones de frecuencias de radiodifusión, deberán terminar en cero;

e) La potencia de las estaciones primarias y los tipos de antena, deben ser escogidos de manera que se ajusten a las provisiones del artículo 7  párrafo 8 , 1  sección, 3  subsección, inciso *b)*, del Reglamento General de Radio de El Cairo, 1938.

La potencia de las estaciones secundarias se limita a doscientos cincuenta (250) vatios;

f) Todas las estaciones de radiodifusión, deberán ajustarse a las estipulaciones para estaciones de radiodifusión, contenidas en la tabla de tolerancia del apéndice I del Reglamento General de Radi  de El Cairo, 1938;

g) Las frecuencias que terminen en cero y que no est n asignadas como frecuencias primarias, pueden también usarse para radiodifusión terciaria, bajo la base de no interferencia. Tal uso deberá ser modificado o suspendido inmediatamente al tenerse aviso de interferencia del Gobierno que tenga prioridad en la correspondiente frecuencia.

(c) The secondary assignments to contiguous administrations should be separated by at least twenty (20) kilocycles, but, when necessary, secondary assignments to contiguous countries may be only ten (10) kilocycles apart;

(d) All broadcast frequency assignments shall end in zero;

(e) The power of primary stations and the types of the antenn e must be so chosen as to comply with the provisions of Article 7, paragraph 8, section I, subsection 3, division *(b)*, of the General Radio Regulations of Cairo, 1938.

The power of secondary stations is limited to two hundred and fifty (250) watts;

(f) All broadcasting stations must comply with the requirements for broadcasting stations as contained in the tolerance table in Appendix I of the General Radio Regulations of Cairo, 1938;

(g) Frequencies ending in zero and not assigned as primary frequencies may also be used for tertiary broadcasting on a non-interfering basis. Such use must be modified or discontinued immediately upon notice of interference from the Government having priority on the frequency concerned.

PARTE III. — PRINCIPIOS LEGALES.

La distribución contenida en esta Convención se basa en los siguientes principios legales:

a) Los Gobiernos participantes estiman que esta Convención tiene el carácter de un arreglo regional;

b) Los Gobiernos convienen que la banda de 2,300 a 2,350 kcs., se asigna exclusivamente para radiodifusión en Centro América y Panamá, sin que est  sujeta a interferencia alguna por servicios de ninguna clase en esta región.

En relación con este particular, se conviene que, en tiempo de paz, los servicios militares de las fuerzas terrestres, marítimas o aéreas de los Estados de América, operando en la vecindad de la Zona del Canal de Panamá, no interferirán en los canales

PART THREE. — LEGAL PRINCIPLES.

The distribution contained in this Convention is based on the following legal principles:

(a) The participating Governments consider that this Convention has the character of a regional agreement;

(b) The Governments agree that the band 2300 to 2350 kilocycles is assigned exclusively for broadcasting in Central America and Panamá, subject to no interference by any other services in this region.

In this connection, it is agreed that, in time of peace, the military services of land, maritime, or air forces of the United States of America operating in the vicinity of the Panamá Canal Zone will not interfere on channels assigned for broadcasting to the

asignados para radiodifusión a los Gobiernos de Centro América y Panamá, en esta banda ;

c) Para asignar un canal separado, primario de radiodifusión a cada uno de los siete Gobiernos representados en esta Conferencia, sin canal secundario de radiodifusión en el canal primario, se conviene en asignar a Honduras la frecuencia de 2,380 kilociclos como canal primario de radiodifusión y queda convenido por todos los Gobiernos representados que la asignación a Honduras de una frecuencia primaria en la banda de 2,350 á 2,400 kilociclos, no establece precedente ni limita en manera alguna los derechos que puedan tener los Estados Unidos de América al uso de frecuencias en la banda de 2,350 2,400 kilociclos sujeto a no interferencia de Estaciones de Radiodifusión en Centro América y Panamá, de acuerdo con el Reglamento General de Radio de El Cairo, 1938.

El Gobierno de los Estados Unidos conviene, sin embargo, en que, hasta donde sea posible, su uso en el área geográfica comprendida por esta Conferencia de otras frecuencias distintas de las actualmente en uso en la banda de 2,350 a 2,400 kilociclos y proporcionadas a la Conferencia, serán bajo la base de no interferir en radiodifusión en Centro América y Panamá.

PARTE IV. — DISPOSICIONES GENERALES.

a) Durante la vigencia de esta Convención, cada Gobierno conviene en no usar ningún canal primario asignado a otro cualquiera de los Gobiernos contratantes, excepto lo previsto en otra parte de esta Convención ;

b) Los Gobiernos participantes reconocen el derecho de los servicios militares para usar la banda de 2,300 kilociclos a 2,400 kilociclos para fines militares, sujeto a las provisiones y limitaciones de los párrafos *b)* y *c)*, parte III, de esta Convención ;

c) La presente Convención será ratificada por los Gobiernos contratantes de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales ;

d) Las ratificaciones se depositarán en la Secretaría de Relaciones Exteriores del Gobierno de Guatemala, quien las notificará a la mayor brevedad posible a los Gobiernos interesados ;

Governments of Central America and Panamá in this band ;

(c) In order to provide a separate, primary broadcast channel for each of the seven Governments represented at this Conference, with no secondary broadcast channel on the primary channel, it is agreed that the frequency of 2380 kilocycles be assigned to Honduras as a primary broadcast channel, and it is agreed by all Governments represented that the assignment to Honduras of a primary frequency in the band 2350 to 2400 kilocycles does not establish a precedent nor limit in any way whatever rights may be held by the United States of America to the use of frequencies in the band 2350 to 2400 kilocycles subject to non-interference from broadcasting stations in Central America and Panamá in accordance with the General Radio Regulations of Cairo, 1938.

However, the Government of the United States agrees that, insofar as practicable, its use in the geographical area covered by this Conference of frequencies other than those now in use in the band 2350 to 2400 kilocycles and furnished to the Conference will be on a basis of non-interference to broadcasting in Central America and Panamá.

PART FOUR. — GENERAL PROVISIONS.

(a) During the time this Convention is in force, each Government agrees not to use any primary channel assigned to any of the other contracting Governments, except as provided elsewhere in this Convention ;

(b) The participating Governments acknowledge the right of the military services to use the band of 2300 kilocycles to 2400 kilocycles for military purposes, subject to the provisions and restrictions of paragraphs *(b)* and *(c)*, Part Three, of this Convention ;

(c) The present Convention shall be ratified by the contracting Governments in conformity with their respective constitutional procedures ;

(d) The ratifications shall be deposited with the Ministry of Foreign Relations of the Government of Guatemala, which shall notify such ratifications, as soon as possible, to the Governments concerned ;

e) La presente Convención entrará en vigor entre los Gobiernos que la ratifiquen, treinta días después de que hayan sido depositados por lo menos dos de los documentos de ratificación en la Secretaría de Relaciones Exteriores del Gobierno de Guatemala ;

f) La presente Convención podrá ser denunciada por notificación que se dirija al Gobierno depositario, surtiendo efecto la misma en cuanto al Gobierno denunciante, un año después de la fecha en que haya sido recibida ;

El Gobierno depositario notificará las denuncias que reciba a todos los Gobiernos participantes, con inclusión del Gobierno denunciante ;

g) La presente Convención se redacta en español e inglés y ambos textos tendrán igual fuerza ;

h) Los Gobiernos participantes reconocen que, a pesar de los esfuerzos que se han hecho para llegar a un acuerdo satisfactorio, es imposible asegurar, sin ir a la práctica, el funcionamiento completamente efectivo de este acuerdo, y por consiguiente, se hace provisión para su revisión. Tal revisión puede hacerse por una Conferencia futura, llamada por una mayoría de los Gobiernos que hayan ratificado esta Convención ;

i) Nada en este acuerdo será interpretado como prevención para concertar por los Estados Unidos de América, otros acuerdos sobre radio, concernientes a la defensa del Canal de Panamá.

Firmada en la ciudad de Guatemala, República de Guatemala, el ocho de diciembre de mil novecientos treinta y ocho.

(e) The present Convention shall become effective, as between the ratifying Governments, thirty days after instruments of ratification have been deposited by at least two of them with the Ministry of Foreign Relations of the Government of Guatemala ;

(f) The present Convention may be denounced by notification addressed to the depository Government, which shall become effective as regards the denouncing Government one year after the date of receipt thereof.

The depository Government shall notify all participating Governments, including the denouncing Government, of the denunciations received ;

(g) The present Convention is drafted in Spanish and English and both texts shall have equal force ;

(h) The participating Governments recognize that, in spite of the efforts which have been made to arrive at a satisfactory agreement, it is impossible to assure, without actual operation, the completely effective functioning of this agreement, and provision is accordingly made for its revision. Such revision may be made by a future Conference called by a majority of the Governments which have ratified this Convention ;

(i) Nothing in this agreement shall be construed as precluding the consummation by the United States of America of other radio agreements concerning the defense of the Canal Zone.

Done in the City of Guatemala, Republic of Guatemala, on the eighth day of December, in the year one thousand nine hundred and thirty-eight.

Costa Rica,

R. CASTRO Q.

El Salvador,

J. Federico MEJÍA.

Fidel VILLACORTA.

*Estados Unidos de Norte-América en representación de la Zona del Canal
(United States of America, in behalf of the Canal Zone),*

Fay Allen DES PORTES.

D. M. CRAWFORD.

Harvey B. OTTERMAN.

M. W. ARPS.

Gerald C. GROSS.

Guatemala,

L. SCHLESINGER CARRERA.
 J. F. SÁNCHEZ.
 J. B. McELROY.

Arturo PERALTA.
 Ramiro FERNÁNDEZ.
 Walter C. BAY.

Honduras,
con las reservas consignadas en el Acta Final,¹

L. MILLA CISNEROS.

Nicaragua,

H. CASTELLÓN.

H. J. PHILLIPS, Jr.

Panamá,

Teodoro RUDEKE.

Certified to be a true and complete textual copy of the Convention in all the languages in which it was signed, as certified by the Government of Guatemala.

For the Secretary of State
 of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

¹ La alusión a estas reservas en el Acta Final es como sigue :

En este acto el Delegado por el Gobierno de Honduras solicita que en el Acta Final, se haga constar que al suscribir la Convención que ha originado de esta Conferencia, por su parte lo hace con las reservas del caso para que su Gobierno resuelva lo pertinente, de conformidad con los derechos que le puedan asistir al amparo de las prescripciones de la Conferencia de El Cairo, de que fué signatario.
 — REDACTOR.

* Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

* TRADUCTION. — TRANSLATION.

¹ The reference to these reservations in the Final Act is as follows :

At this session, the delegate for the Government of Honduras requests that it be recorded in the Final Act that, when the Convention resulting from this Conference was signed, he signed with the appropriate reservations to permit his Government to make any pertinent resolutions, in accordance with the rights it may have under the provisions of the Cairo Conference, to which it was signatory. — EDITOR.

* Translation of the Government of the United States of America.